

РУССКИЙ ЯЗЫК КАК ИНОСТРАННЫЙ: ОТ ТРАДИЦИОННОГО К СОВРЕМЕННОМУ

ИЗ ИСТОРИИ СОЗДАНИЯ КНИГИ «РУССКИЙ ЯЗЫК В УПРАЖНЕНИЯХ» (с чего все началось и как это было)

С.А. Хавронина

Кафедра русского языка и методики его преподавания
Российский университет дружбы народов
ул. Миклухо-Макля, 6, Москва, Россия, 117198

Статья рассказывает об истории создания учебного пособия «Русский язык в упражнениях», его методических признаках (свойствах, качествах) и востребованности в иностранной аудитории.

Ключевые слова: начальный этап обучения, практическая грамматика, система упражнений, методическая концепция, учебник лингвоориентированного типа.

В 1960 году в Москве по Постановлению ЦК КПСС и Совета Министров СССР был создан Университет дружбы народов. Постановление вышло в начале февраля, а уже 1 октября в новом университете начался учебный год и иностранные студенты приступили к занятиям. Для нормального полноценного учебного процесса было подготовлено все: оборудованы аудитории и кабинеты, набран штат сотрудников, составлено расписание, для преподавателей организован месячный семинар повышения квалификации.

В тот год работал только подготовительный факультет, только кафедра русского языка. С самого начала преподаватели кафедры столкнулись с одной очень серьезной проблемой — отсутствием необходимой учебной литературы по русскому языку для иностранцев. Единственный к тому времени «Учебник русского языка для студентов-иностранцев» И.М. Пулькиной и Е.Б. Захавы-Некрасовой (1958) не годился для работы с начинающими, а «Учебник русского языка для иностранных студентов, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР» (ред. Е.Г. Баш) был издан лишь в 1965 году. Надо было выходить из положения своими силами, и вся армия преподавателей-русистов университета была буквально мобилизована на работу по созданию материалов для занятий. Одни подбирали и адаптировали тексты, другие готовили задания для работы в фонетической лаборатории, третьи составляли диалоги, четвертые писали упражнения.

Множительной техники типа современных ксероксов тогда не было, и подготовленные материалы «размножали», печатая их на пишущей машинке на листах папиросной бумаги. Машинка «брала» пять-шесть листов, но печать на последних двух листах была полуслепой, и приходилось делать две закладки. Хорошо, что в группе в те времена, в отличие от нынешних, было семь-восемь студентов.

К концу первого учебного года на кафедре скопились горы папок с папиросными листками, на их основе были изданы первые книги (книжки) для студентов — «Я читаю по-русски», «Я учу русские стихи», «Я пою русские песни».

И в следующем учебном году мы работали, используя те же папиросные листочки. Конечно, в процессе работы приходилось критически относиться к материалам, оценивать их пригодность, дорабатывать или совсем удалять неудачные, добавлять новые, улучшать уже имеющиеся. Постепенно накапливаемый учебный материал группировался, систематизировался, объединялся в тематические разделы. Так, в 1963 году составленные нами лексико-грамматические упражнения были изданы двумя выпусками — «Падежи» и «Глагол». Это было событие: хотя выпуски были напечатаны на ротаторе, на серой газетной бумаге, это уже были *книжки*, сброшюрованные, имеющие постраничное оглавление и содержавшие более пятисот упражнений.

В 1965 году в издательстве университета вышло ротапринтное издание. Книга была под двумя фамилиями: С.А. Хавронина, А.И. Широченская, имела твердый переплет, содержала уже более 850 упражнений на все основные грамматические темы, изучаемые иностранцами на начальном этапе, — употребление падежей, глаголы движения, виды глаголов, причастие и деепричастие, сложное предложение. Лексический и грамматический материал пособия соответствовал лексическому минимуму и программе по русскому языку для студентов-иностранцев, обучающихся на подготовительных факультетах вузов СССР (1962 г.)

Кроме чисто тренировочных упражнений, в сборнике были и такие, которые имели коммуникативно направленные задания, — ответить на вопросы, составить вопросы, закончить предложения, заменить данные предложения синонимичными и др. Такие упражнения не только обеспечивали закрепление форм и конструкций, но и помогали развивать речь студентов.

Можно считать, что уже тогда в основном сложился корпус будущей книги.

Книга вышла под названием «Русский язык в упражнениях». Кто, когда и как придумал это название, авторы не помнят. Но оно, как нам кажется, стало судьбоносным. Название никогда не менялось, только переводилось, когда пособие готовилось к изданию с переводом заданий на разные языки: «Russian in Exercises», «Le Russe par l'exercice», «Russisch in Übungen», «El Ruso en Ejercicios», «Russiske sprogøvelser», «Język rosyjski ćwiczenia».

В 1966 году по рекомендации заведующей кафедрой русского языка Е.И. Мотиной рукопись пособия была сдана в издательство «Прогресс» в редакцию литературы на иностранных языках, и в том же году вышло первое издание книги, напечатанное высокой печатью. Оно было снабжено развернутым предисловием, рисунками, таблицами, речевыми образцами в рамках.

В первом издании формулировки заданий были на английском языке. Затем книга вышла с заданиями на французском, немецком, чешском, польском, итальянском, испанском, шведском, португальском, венгерском, японском, арабском, турецком и других языках.

В издательствах «Прогресс» и «Русский язык» над рукописью пособия работали замечательные специалисты — переводчики и редакторы. С благодарностью вспоминаем первую заведующую редакцией учебной литературы К.И. Богданову, ее доброжелательный отзыв о нашем пособии, переводчиков Р. Никсона, В.А. Короткого, А.Д. Лапир, редакторов Н.В. Беляеву, Г.И. Конорову, И.С. Криштофову, И.Н. Малахову, Н.А. Сафонову, их профессионализм, тщательность редактирования текста.

Сразу после выхода пособия в свет в редакцию стали приходиться письма с отзывами о книге. Они были из самых разных стран — из Германии, Польши, Голландии, Англии, Канады, Японии и даже из Австралии. Все читатели — и преподаватели, и учащиеся — благодарили за книгу. Писали, что она «открыла им дверь в русский язык», что заниматься по ней легко и интересно. Но было одно «сердитое» письмо. Оно было из Италии. Его автор — инженер автомобильного завода «Фиат» в Турине занимался на вечерних курсах русского языка при заводе. Учительница курсов использовала наше пособие.

«Если судить по вашей книге, — писал итальянский инженер, — то можно подумать, что в вашей стране живут одни студенты и преподаватели. Они не едят, не пьют, не сидят в кафе и ресторанах, не ходят на пляж, не гуляют, не поют, не танцуют. Целые дни они слушают лекции и готовят домашние задания, ходят в деканат и в фонетическую лабораторию...» и далее в том же духе. Даже в русском переводе письма *чувствовалось*, как раздражает автора «назойливость» учебной лексики. Упрек был справедливый, хотя у нас было оправдание: мы работали со студентами и писали пособие для студентов.

Письмо показало нам, что адресат нашей книги гораздо шире, чем студенческая аудитория, и помогло с этой точки зрения критически посмотреть на лексическое наполнение упражнений и включить в них много «неучебной» лексики. Однако мы старались не впасть в другую крайность и не расширять безоглядно лексический материал. Каждое новое слово оценивалось с точки зрения употребительности, «нужности и важности» для данного этапа работы над грамматикой. Возможно, именно благодаря строгому отбору лексических единиц наш сборник, как показывает практика, «стыкуется» с любым учебником русского языка для начального этапа.

Хочется вспомнить еще одно письмо. Оно было из Австрии, и написала его преподавательница французского языка Венского университета. Однажды в книжном магазине ее заинтересовало необычное название «Russisch in Übungen». Среди ее знакомых не было ни одного человека, кто бы знал русский язык, сама она не знала даже алфавита. И все же преподавательница купила книгу, взяла два урока на кафедре славистики и начала читать книгу. «Сейчас я уже на шестидесятой странице. Удивительно, как много я уже знаю и умею. Спасибо Вам. Но пишу я для того, чтобы сказать вам спасибо за главный урок: я двадцать лет преподаю

французский язык, и только теперь, занимаясь по Вашей книге, я начинаю понимать, как надо преподавать иностранный язык». Не правда ли, *такое признание дорогого стоит!*

На вопрос, была ли у нас четкая методическая концепция, которой мы руководствовались, работая над книгой, честно отвечаем: «Не было. Не было никакой концепции». Не было самой мысли написать книгу, и сначала это были рабочие материалы, которые составлялись к каждому занятию, и вначале авторы работали автономно, отдельно друг от друга. Стимулом были потребности практики, помощником — интуиция, здравый смысл и проверка опять же практикой.

Методическое осмысление сделанного пришло позднее, когда один из авторов — А.И. Широченская — начала преподавать на факультете повышения квалификации для преподавателей русского языка как иностранного, вести семинар «Практическая грамматика на начальном этапе», а второй автор — С.А. Хавронина — читать студентам-филологам лекционный курс «Методика преподавания русского языка иностранцам».

Теоретическое обоснование своей системы упражнений авторы нашли в работах В.А. Белашаповой, Г.И. Володиной, Е.Б. Захавы-Некрасовой, З.Н. Иевлевой, Н.М. Лариохиной, Н.А. Лобановой, И.М. Пулькиной, Г.И. Рожковой.

В середине 1990-х годов авторам поступило предложение от кафедры русского языка Женевского университета создать французский вариант пособия. Первоначально предполагалось, что сборник будет дополнен упражнениями на перевод и краткими комментариями к наиболее трудным для франкофонов темам.

Но, как говорится, аппетит приходит во время еды. В процессе работы авторы сборника и их швейцарский коллега Лидия Брон-Чичагова почувствовали необходимость предпослать вводу лексико-грамматическому курсу вводно-фонетический курс, в котором бы основные явления русской фонетической системы последовательно сопоставлялись с соответствующими явлениями французского языка. Кроме того, значительно были расширены все разделы пособия, такие как значение и употребление падежей, виды глагола, глаголы движения, возвратные глаголы, причастие и деепричастие, сложное предложение. По-новому был представлен учебный материал: презентация каждого грамматического явления — формы, конструкции в виде речевого образца и его французского эквивалента — сопровождается объяснением, при этом особое внимание обращается на случаи, представляющие трудности для франкофонов. Для введения и закрепления материала применяются все виды зрительной наглядности — схемы, таблицы, рамки, разнообразные шрифты и большое количество рисунков. Было увеличено количество упражнений, в том числе и за счет использования упражнений и заданий в виде текстов небольшого объема, в связи с чем заметно обогатился лексический материал пособия.

Каждый раздел завершается комплексом упражнений на перевод с французского языка на русский, выполняющими и обучающую, и контролирующую функцию.

Работа над французским вариантом пособия заняла шесть лет. В результате получился учебник лингвоориентированного типа, состоящий из трех томов: «Cours élémentaire», «Le nom: formes, valeurs, employ», «Le verbe: formes, valeurs,

employ» общим объемом более тысячи страниц. Учебник под названием «Le Russe à votre rythme» вышел в парижском издательстве «Slavia» в 1997 году. Он пользуется спросом у преподавателей и студентов Франции, Бельгии, Швейцарии, Канады. В 2013 году вышло пятое издание первого тома и третье издание второго и третьего томов.

М.Н. Вятютнев, разработывавший теорию учебника иностранного языка, писал, что учебник полноценно работает шесть-семь лет, а затем устаревает — и идеологически, с точки зрения содержания, и технологически, с точки зрения приемов подачи и отработки учебного материала — текстов и упражнений. Идет время, в жизни многое меняется: реалии, оценки событий и др. И, соответственно, нам приходится время от времени вносить в книгу некоторые изменения; они касаются в основном лексики, но не только. Мы включаем новые виды упражнений, используем новые способы презентации грамматических явлений. Решающая роль в постоянном обновлении книги, ее совершенствовании принадлежит А.И. Широценской. С 1960 года и по сей день Александра Ивановна преподает русский язык иностранным студентам подготовительного факультета, начинающим изучать язык с нуля. Наше пособие — это каждодневная настольная книга А.И. Широценской. На каждом ее занятии пособие проходит проверку, и все даже самые мелкие недочеты отмечаются и учитываются при очередном переиздании.

Книге «Русский язык в упражнениях» пятьдесят лет, но она продолжает работать. В этом году вышло двадцатое издание на английском языке, недавно пришли заявки на издание пособия с заданиями на греческом и фарси...

FROM THE HISTORY OF THE TEXT-BOOK “RUSSIAN IN EXERCISES” (How the Book Appeared)

S.A. Khavronina

The Chair of the Russian Language and Methods of Its Teaching
Peoples' Friendship University of Russia
Miklukho-Maklaya str., 6, Moscow, Russia, 117198

The article tells the story of the text-book “Russian in Exercise” creating, its methodical features and its importance in teaching Russian to foreigners.

Key words: beginner level, practical grammar, the system of exercises, methodical theory, a language-oriented text-book.